

23 Lucius et la magie (5) :***Badinage amoureux ; accord de Photis***

Dans le chapitre 22, Lucius demande à Photis de lui donner de l'onguent pour qu'il puisse lui aussi se transformer en oiseau. Photis lui a fait une réponse dilatoire et ironique en ces termes :

« Oui-dà! renard, mon ami; mais c'est me dire tout simplement d'aller moi-même chercher les verges! Joli moyen pour ne plus craindre ces chattes de Thessaliennes ! Et ce bel oiseau, dites-moi, où courrai-je après lui ? quand le verrai-je ? » (Traduction Nisard, 1880)

Lucius se défend en ces termes :

¹ "At mihi scelus istud depellant caelites", inquam, "ut ego, quamvis ipsius aquilae sublimis volatibus, toto caelo pervius et supremi Jovis certus nuntius vel laetus armiger, tamen non ad meum nidulum post illam pinnarum dignitatem subinde devolem. ² Adjuro per dulcem istum capilli tui nodulum, quo meum vinxisti spiritum, me nullam aliam meae Photidi malle. ³ Tunc etiam istud meis cogitationibus occurrit, cum semel avem talem perunctus induero, domus omnis procul me vitare debere. Quam pulchro enim quamque festivo matronae perfruentur amatore bubone! ⁴ Quid quod istas nocturnas aves, cum penetraverint larem quempiam, sollicite prehensas foribus videmus adfigi, ut, quod infaustis volatibus familiae minantur exitium, suis luant cruciatibus? ⁵ Sed, quod sciscitari paene praeterivi, quo dicto factove rursus, exutis pinnulis illis, ad meum redibo Lucium?"

⁶"Bono animo es, quod ad hujus rei curam pertinet", ait. "Nam mihi domina singula monstravit, quae possunt rursus in facies hominum tales figuras reformare. ⁷ Nec istud factum putes ulla benivolentia, sed ut ei redeunti medela salubri possem subsistere. ⁸ Specta denique, quam parvis quamque futilibus tanta res procuretur herbusculis : anethi modicum cum lauri foliis immissum rori fontano datur lavacrum et poculum."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-22)***1***

scelus. , sceleris *n* ¹: **1** acte criminel ou impie, crime ; **2** forfait, malheur ; **3** folie criminelle ; depello , is, ere, depuli , depulsum ³: éloigner de, épargner à (+ *datif*) ;

depellant : *subjonctif de souhait*

caelites , caelitum *m pl* : les habitants du ciel, les dieux

ut + *subj.* ¹: de telle sorte que

quamvis. ¹: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)

aquila , ae *f*: aigle

sublimis , is, e ³: suspendu en l'air ;

volatus , us *m* : **1** l'action de voler, le vol (*aérien*) ; **2** la course rapide ;

caelum. , i *n* ¹: le ciel ;

pervius , a, um : qui s'ouvre un passage, qui traverse ;

supremus , a, um ³: **1** le plus haut, très haut ; **2** suprême ;

Juppiter , Jovis. , *m* ¹: Jupiter (*roi des dieux*) ;

certus. , a, um ¹: sûr; de confiance, digne de confiance ;

nuntius , ii *m* ³: le messenger ;

laetus. , a, um ¹: **1** joyeux, heureux ; **2** heureux, d'heureux augure ;

armiger , armigeri *m* : l'écuyer ; / *spécialement* le porte-foudre de Jupiter ;

tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

non. , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas;

nidulus , i *m* : le petit nid ;

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après

pinna. , ae *f*: plume ; *pl.* : les ailes ;

dignitas , dignitatis, *f*³: **1** prestige ; honneur ; **2** charge publique, emploi ;

subinde , *adv.* ³: vite, bientôt, immédiatement après;

2

adjuro , as, adjurare : **1** jurer en outre, jurer à qqn. ; **2** per + *acc.* : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;

dulcis. , is, dulce ²: **1** doux, agréable ; **2** charmant, aimable ;

nodulus , i *m* : le petit nœud

vincio , is, ire, vinxi. , vinctum. ³: enchaîner, lier, attacher ;

spiritus , us *m* ²: esprit, âme;

malo. , mavis. , malle. , malui ²: préférer (quam : à), aimer mieux (que)

me nullam aliam meae Photidi malle : le datif meae Photidi est complément du comparatif induit par le verbe malle ; cette construction, non classique, est nettement attestée en bas latin (cf Syntaxe Ernout&Thomas, Klincksieck 1964 §198 c) p 171-172)

3

tunc. , *adv.* ¹: après cela ; mais après cela ;

etiam , *adv.* ¹: bien plus, en plus, mieux encore ;

cogitatio , cogitationis, *f* ⁴: la réflexion, la pensée ;

occurro , is, ere, occurri , occursum ²: **1** aller à la rencontre ;; **2** se présenter à (+ *datif*) ;

semel. , *adv* ³: une fois ; // cum semel : *conj.* : une fois que ;

talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte ;

perungo , is, perungere , perunxi , perunctum : enduire entièrement, frictionner de fond en comble

induo , is, induere , indui , indutum ⁴: endosser le vêtement de ;

domus. , us, *f* ¹: (*abl.* domo) : la maison

domus omnis = domus omnes (acc.) ; la proposition infinitive domus omnis procul me vitare debere développe istud

procul. ²: *adv.* loin, à distance, au loin, de loin ; beaucoup ;

vito. , as, vitare ³: éviter ;

debeo , es, debere , debui , debitum ¹: devoir ;

pulcher. , pulchra, pulchrum ²: beau

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;

festivus , a,um : qui rend joyeux, réjouissant, plaisant ;

matrona , ae *f*: dame; femme ;

amator , oris *m* : l'amant

4

quid. ¹: quoi ?; // *expr.* : quid quod... ? : et que dire du fait que ... (*littéralement, quod est un accusatif de relation* : et quoi, pour ce qui est du fait que...) ./

nocturnus , a, um ⁴: de nuit, nocturne ;

cum. ¹: + *subj.* : du moment que;

penetro , as, penetrare , penetravi , penetratum ⁴: pénétrer dans (+ *acc.*)

sollicite *adv* : avec inquiétude ; avec précaution ; avec soin ;

prehendo , is, ere, prehendi , prehensum : saisir, attraper, prendre

adfigo , is , adfigere , adfixi , adfixum : attacher, clouer, fixer

constr. : quod a pour antécédent exitium, inclus dans la relative, et complément de *luant* ;

infaustus , a, um : de mauvais présage ;

familia , ae *f*³: **1** famille; **2** maisonnée ;

minor. **1**, minaris, minari, minatus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch ;

exitium , ii, *n* ⁴: le désastre ;

luo. , is, ere, lui. : expier, racheter, payer ; subir une peine en paiement d'une faute

cruciatus , us *m* : torture, supplice

5

quod = *id quod* ; *quod sciscitari paene praeterivi* fait parenthèse ;
sciscitor , *aris*, *sciscitari* : chercher à savoir, s'informer de
paene. *adv.* ³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / *paene dixi* : j'ai failli dire ;
praetereo , *is*, *praeterire* , *praeterii* / *praeterivi* , *praeteritum* ³: négliger, omettre ;
qui , *quae* , *quod*. ¹: *adj.interr.* quel ?
dictum , *i n* ³: la chose dite, la parole ;
ve. ¹: ou bien (*post-posé*) ;
rursus. / *rursum* , *inv* ²: **1** de nouveau; **2** en arrière, en reculant ; **3** inversement ;
exuo , *is*, *exuere*, *exui* , *exutum* ⁴: **1** dépouiller qqn (*acc.*) de qqch (*abl.*) ; **2** se dépouiller de,
enlever, se dégager de, se débarrasser de ;
redeo , *is*, *redire*, *redii* , *reditum* ¹: **1** revenir, retourner, s'en retourner ; **2** ad + *acc.* : revenir à ,
redevenir ;

6

animus , *i m* ¹: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ; /
bono animo esse : avoir bon courage, avoir l'esprit tranquille ;

quod : *acc. de relation* : quant à ce qui...

cura. , *ae f* ¹: **1** soin, souci; **2** traitement (*méd.*) ;
pertineo , *is*, *ere*, *tinui* ²: être relatif à (ad + *acc*) , concerner, intéresser ;
singuli , *ae*, *a* ¹: *pl.* : un par un, chacun un, un par personne ...etc. (*distributif*)
monstro. , *as*, *monstrare* , *avi*, *monstratum* ⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer
facies , *ei f* ²: forme, aspect, apparence
homo. , *hominis m* ¹: l'homme, l'être humain ;
figura , *ae f* ⁴: configuration (*en particulier du corps*) , conformation, figure, forme ;

7

facio , *is*, *facere* , *feci* , *factum*. ¹: (*impér. fac.*) : faire, réaliser
puto. , *as*, *are* ¹: **1** estimer, penser, croire (+ *inf^{ve}*) ; **2** s'imaginer que (+ *inf^{ve}*);
nec putes : *ne* + *subj. pr.* : nuance de conseil : « ne va pas t'imaginer que ... » ; (cf.
Syntaxe Ernout&Thomas, Klincksieck 1964 §251 B) p 233)
ullus , *ulla* , *ullum*. ¹: *génitif ullius* , *datif ulli* : *adj.* : quelque, un, un seul
benivolentia , *ae f* : la bienveillance
medela , *ae f* : traitement, remède
salubris , *is,e* : salulaire, salubre
subsisto , *is*, *subsistere* , *substiti* : assister, porter secours à (+ *datif*)

8

specto. , as, spectare ¹: regarder, observer, considérer, voir;

parvus. , a, um ¹: **1** petit ; **2** humble ;

futilis , is, e : insignifiant

procuro , as, are, procuravi , procuratum : **1** s'occuper de, donner ses soins à ; gérer ; **2** faire un sacrifice expiatoire , conjurer ;

herbula , ae f: le brin d'herbe, l'herbe ; / herbuscula , ae f: le minuscule brin d'herbe ;

anethum , i n : aneth (*plante odoriférante, variété de fenouil*)

modicus , a, um ⁴: petit, limité, => un peu de... ; modeste, « de peu » ; modéré ; suffisant ; // *acc. adv., ou substantif neutre* : modicum : un peu de ;

cum. ¹: *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : accompagné de ; en même temps que ;

laurus. , i / laurus, us f³: laurier

folium , ii n : feuille

immitto , is, immittere , immisi , immisum ⁴: introduire dans, mêler à (+ *dat.*) ;

ros. , roris. , m : l'eau (*qui coule*) ;

fontanus , a, um : de(s) source(s)

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: **1** donner , mettre; **2 sens rare (arch.)** : faire devenir ; rendre (*cf* *facere*) ;

datur : *passif impersonnel, si on choisit le sens 2 ; lavacrum et poculum sont dans tous les cas attributs du COD ;*

lavacrum , i n : **1** le bain ; **2** le bain de purification ;

poculum , i, n ⁴: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*) ; philtre enchanté ;

Vocabulaire alphabétique :

adfigo , is , adfigere , adfixi , adfixum : attacher, clouer, fixer

adjuro , as, adjurare : **1** jurer en outre, jurer à qqn. ; **2** per + *acc.* : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;

amator , oris m : l'amant

anethum , i n : aneth (*plante odoriférante, variété de fenouil*)

animus , i m ¹: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ; /

bono animo esse : avoir bon courage, avoir l'esprit tranquille ;

aquila , ae f: aigle

armiger , armigeri m : l'écuyer ; / *spécialement* le porte-foudre de Jupiter ;

benivolentia , ae f: la bienveillance

caelites , caelitum *m pl* : les habitants du ciel, les dieux
 caelum. , *i n*¹: le ciel ;
 certus. , a, um¹: sûr; de confiance, digne de confiance ;
 cogitatio , cogitationis, *f*⁴: la réflexion, la pensée ;
 cruciatus , us *m* : torture, supplice
 cum. ¹: + *subj.* : du moment que;
 cum. ¹: *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : accompagné de ; en même temps que ;
 cura. , ae *f*¹: **1** soin, souci; **2** traitement (*méd.*) ;
 debeo , es, debere , debui , debitum¹: devoir ;
 depello , is, ere, depuli , depulsum³: éloigner de, épargner à (+ *datif*) ;
 dictum. , *i n*³: la chose dite, la parole ;
 dignitas , dignitatis, *f*³: **1** prestige ; honneur ; **2** charge publique, emploi ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *brief*), datum. ¹: **1** donner , mettre; **2 sens rare (arch.)** : faire
 devenir ; rendre (*cf* *facere*) ;
 domus. , us, *f*¹: (*abl.* *domo*) : la maison
 dulcis. , is, dulce ²: **1** doux, agréable ; **2** charmant, aimable ;
 enim. , *inv.*¹: car, en effet ;
 etiam , *adv.*¹: bien plus, en plus, mieux encore ;
 exitium , ii, *n*⁴: le désastre ;
 exuo , is, exuere, exui , exutum⁴: **1** dépouiller qqn (*acc.*) de qqch (*abl.*) ; **2** se dépouiller de,
 enlever, se dégager de, se débarrasser de ;
 facies , ei *f*²: forme, aspect, apparence
 facio , is, facere , feci. , factum. ¹: (*impér.* *fac.*) : faire, réaliser
 familia , ae *f*³: **1** famille; **2** maisonnée ;
 festivus , a,um : qui rend joyeux, réjouissant, plaisant ;
 figura , ae *f*⁴: configuration (*en particulier du corps*) , conformation, figure, forme ;
 folium , ii *n* : feuille
 fontanus , a, um : de(s) source(s)
 futilis , is, e : insignifiant
 herbula , ae *f*: le brin d'herbe, l'herbe ; / *herbuscula* , ae *f*: le minuscule brin d'herbe ;
 homo. , hominis *m*¹: l'homme, l'être humain ;
 immitto , is, immittere , immisi , immisum⁴: introduire dans, mêler à (+ *dat.*) ;
 induo , is, induere , indui , indutum⁴: endosser le vêtement de ;
 infaustus , a, um : de mauvais présage ;

Juppiter , Jovis. , *m*¹: Jupiter (*roi des dieux*) ;
 laetus. , a, um¹: **1** joyeux, heureux ; **2** heureux, d'heureux augure ;
 laurus. , i / laurus, us *f*³: laurier
 lavacrum , i *n* : **1** le bain ; **2** le bain de purification ;
 luo. , is, ere, lui. : expier, racheter, payer ; subir une peine en paiement d'une faute
 malo. , mavis. , malle. , malui²: préférer (*quam* : à), aimer mieux (*que*)
 matrona , ae *f*: dame; femme ;
 medela , ae *f*: traitement, remède
 minor. 1, minaris, minari, minatus sum (*alicui aliquam rem*) : menacer qqn de qqch ;
 modicus , a, um⁴: petit, limité, => un peu de... ; modeste, « de peu » ; modéré ; suffisant ; //
acc. adv., ou substantif neutre : modicum : un peu de ;
 monstro. , as, monstrare , avi, monstratum⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer
 nidulus , i *m* : le petit nid ;
 nocturnus , a, um⁴: de nuit, nocturne ;
 nodulus , i *m* : le petit nœud
 non. , *neg.*¹: ne...pas, non, pas;
 nuntius , ii *m*³: le messenger ;
 occurro , is, ere, occurri , occursum²: **1** aller à la rencontre ;; **2** se présenter à (+ *datif*) ;
 paene. *adv.*³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;
 parvus. , a, um¹: **1** petit ; **2** humble ;
 penetro , as, penetrare , penetravi , penetratum⁴: pénétrer dans (+ *acc.*)
 pertineo , is, ere, tinui²: être relatif à (*ad* + *acc*) , concerner, intéresser ;
 perungo , is, perungere , perunxi , perunctum : enduire entièrement, frictionner de fond en
 comble
 pervius , a, um : qui s'ouvre un passage, qui traverse ;
 pinna. , ae *f*: plume ; *pl.* : les ailes ;
 poculum , i, n⁴: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*) ; philtre enchanté ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après
 praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum³: négliger, omettre ;
 prehendo , is, ere, prehendi , prehensum : saisir, attraper, prendre
 procul. ²: *adv.* loin, à distance, au loin, de loin ; beaucoup ;
 procuro , as, are, procuravi , procuratum : **1** s'occuper de, donner ses soins à ; gérer ; **2** faire
 un sacrifice expiatoire , conjurer ;
 pulcher. , pulchra, pulchrum²: beau

puto. , as, are ¹: **1** estimer, penser, croire (+ *inf^{ée}*) ; **2** s'imaginer que (+ *inf^{ée}*);
 quamvis. ¹: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (quamvis porte souvent sur un adj)
 qui. , quae. , quod. ¹: *adj.interr.* quel ?
 quid. ¹: quoi ?; // *expr.* : quid quod... ? : et que dire du fait que ... (*littéralement, quod est un accusatif de relation* : et quoi, pour ce qui est du fait que...) ./
 redeo , is, redire, redii , reditum ¹: **1** revenir, retourner, s'en retourner ; **2** ad + *acc.* : revenir à , redevenir ;
 ros. , roris. , m : l'eau (*qui coule*) ;
 rursus. / rursum. , *inv* ²: **1** de nouveau; **2** en arrière, en reculant ; **3** inversement ;
 salubris ,is,e : salulaire, salubre
 scelus. , sceleris n ¹: **1** acte criminel *ou* impie, crime ; **2** forfait, malheur ; **3** folie criminelle ;
 sciscitor , aris, sciscitari : chercher à savoir, s'informer de
 semel. , *adv* ³: une fois ; // cum semel : *conj.* : une fois que ;
 singuli , ae, a ¹: *pl.* : un par un, chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)
 sollicite *adv* : avec inquiétude ; avec précaution ; avec soin ;
 specto. , as, spectare ¹: regarder, observer, considérer, voir;
 spiritus , us m ²: esprit, âme;
 subinde , *adv.* ³: vite, bientôt, immédiatement après;
 sublimis , is, e ³: suspendu en l'air ;
 subsisto , is, subsistere , substiti : assister, porter secours à (+ *datif*)
 supremus , a, um ³: **1** le plus haut, très haut ; **2** suprême ;
 talis. , is, e ¹: tel, de cette sorte ;
 tamen. , *adv.* ¹: cependant, pourtant;
 tunc. , *adv.* ¹: après cela ; mais après cela ;
 ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul
 ut + *subj.* ¹: de telle sorte que
 ve. ¹: ou bien (*post-posé*) ;
 vincio , is, ire, vinxi. , vinctum. ³: enchaîner, lier, attacher ;
 vito. , as, vitare ³: éviter ;
 volatus , us m : **1** l'action de voler, le vol (*aérien*) ; **2** la course rapide ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

animus , i m¹: **1** le cœur, l'âme, l'esprit, les facultés de l'esprit ; **2** le courage, la volonté ; /
 bono animo esse : avoir bon courage, avoir l'esprit tranquille ;
 caelum. , i n¹: le ciel ;
 certus. , a, um¹: sûr; de confiance, digne de confiance ;
 cum. ¹: + *subj.* : du moment que;
 cum. ¹: *prép*+ *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : accompagné de ; en même temps que ;
 cura. , ae f¹: **1** soin, souci; **2** traitement (*méd.*) ;
 debeo , es, debere , debui , debitum¹: devoir ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: **1** donner , mettre; **2** *sens rare (arch.)* : faire
 devenir ; rendre (*cf* *facere*) ;
 domus. , us, f¹: (*abl.* *domo*) : la maison
 enim. , *inv.*¹: car, en effet ;
 etiam , *adv.*¹: bien plus, en plus, mieux encore ;
 facio , is, facere , feci. , factum. ¹: (*impér.* *fac.*) : faire, réaliser
 homo. , hominis m¹: l'homme, l'être humain ;
 Juppiter , Jovis. , m¹: Jupiter (*roi des dieux*) ;
 laetus. , a, um¹: **1** joyeux, heureux ; **2** heureux, d'heureux augure ;
 non. , *neg.*¹: ne...pas, non, pas;
 parvus. , a, um¹: **1** petit ; **2** humble ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après
 puto. , as, are¹: **1** estimer, penser, croire (+ *inf^{te}*) ; **2** s'imaginer que (+ *inf^{te}*);
 quamvis. ¹: **1** *conj* + *subj* bien que; **2** quelque ... que, si ... que (*quamvis porte souvent sur un adj*)
 qui. , quae. , quod. ¹: *adj.interr.* quel ?
 quid. ¹: quoi ?; // *expr.* : quid quod... ? : et que dire du fait que ... (*littéralement, quod est un accusatif de relation* : et quoi, pour ce qui est du fait que...) ./
 redeo , is, redire, redii , reditum¹: **1** revenir, retourner, s'en retourner ; **2** *ad* + *acc.* : revenir à , redevenir ;
 scelus. , sceleris n¹: **1** acte criminel ou impie, crime ; **2** forfait, malheur ; **3** folie criminelle ;
 singuli , ae, a¹: *pl.* : un par un, chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)
 specto. , as, spectare¹: regarder, observer, considérer, voir;
 talis. , is, e¹: tel, de cette sorte ;
 tamen. , *adv.*¹: cependant, pourtant;
 tunc. , *adv.*¹: après cela ; mais après cela ;

ullus. , ulla. , ullum. ¹: *génitif* ullius , *datif* ulli : *adj.* : quelque, un, un seul

ut + *subj.* ¹: de telle sorte que

ve. ¹: ou bien (*post-posé*) ;

Fréquence 2 :

occurro , is, ere, occurri , occursum ²: **1** aller à la rencontre ;; **2** se présenter à (+ *datif*) ;

pertineo , is, ere, tinui ²: être relatif à (*ad* + *acc*) , concerner, intéresser ;

procul. ²: *adv.* loin, à distance, au loin, de loin ; beaucoup ;

pulcher. , pulchra, pulchrum ²: beau

rursus. / rursum. , *inv* ²: **1** de nouveau; **2** en arrière, en reculant ; **3** inversement ;

spiritus , us *m* ²: esprit, âme;

Fréquence 3 :

nuntius , ii *m* ³: le messenger ;

paene. *adv.* ³: presque, peu s'en faut, à peu près ; / paene dixi : j'ai failli dire ;

penetro , as, penetrare , penetravi , penetratum ⁴: pénétrer dans (+ *acc.*)

praetereo , is, praeterire , praeterii / praeterivi , praeteritum ³: négliger, omettre ;

semel. , *adv* ³: une fois ; // cum semel : *conj.* : une fois que ;

subinde , *adv.* ³: vite, bientôt, immédiatement après;

sublimis , is, e ³: suspendu en l'air ;

supremus , a, um ³: **1** le plus haut, très haut ; **2** suprême ;

vincio , is, ire, vinxi. , vinctum. ³: enchaîner, lier, attacher ;

vito. , as, vitare ³: éviter ;

Fréquence 4 :

poculum , i, n ⁴: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*) ; philtre enchanté ;

Ne pas apprendre :

adfigo , is , adfigere , adfixi , adfixum : attacher, clouer, fixer

adjuro , as, adjurare : **1** jurer en outre, jurer à qqn. ; **2** per + *acc.* : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;

amator , oris *m* : l'amant

anethum , i *n* : aneth (*plante odoriférante, variété de fenouil*)

aquila , ae *f*: aigle

armiger , armigeri *m* : l'écuyer ; / *spécialement* le porte-foudre de Jupiter ;
 benivolentia , *ae f* : la bienveillance
 caelites , caelitum *m pl* : les habitants du ciel, les dieux
 cruciatus , us *m* : torture, supplice
 festivus , a,um : qui rend joyeux, réjouissant, plaisant ;
 folium , ii *n* : feuille
 fontanus , a, um : de(s) source(s)
 futtilis , is, e : insignifiant
 herbula , *ae f* : le brin d'herbe, l'herbe ; / herbuscula , *ae f* : le minuscule brin d'herbe ;
 infaustus , a, um : de mauvais présage ;
 lavacrum , i *n* : **1** le bain ; **2** le bain de purification ;
 luo. , is, ere, lui. : expier, racheter, payer ; subir une peine en paiement d'une faute
 matrona , *ae f* : dame; femme ;
 medela , *ae f* : traitement, remède
 minor. **1**, minaris, minari, minatus sum (alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch ;
 nidulus , i *m* : le petit nid ;
 nodulus , i *m* : le petit nœud
 perungo , is, perungere , perunxi , perunctum : enduire entièrement, frictionner de fond en comble
 pervius , a, um : qui s'ouvre un passage, qui traverse ;
 pinna. , *ae f* : plume ; *pl.* : les ailes ;
 prehendō , is, ere, prehendi , prehensum : saisir, attraper, prendre
 procuro , as, are, procuravi , procuratum : **1** s'occuper de, donner ses soins à ; gérer ; **2** faire un sacrifice expiatoire , conjurer ;
 ros. , roris. , *m* : l'eau (*qui coule*) ;
 salubris ,is,e : salulaire, salubre
 sciscitor , aris, sciscitari : chercher à savoir, s'informer de
 sollicite *adv* : avec inquiétude ; avec précaution ; avec soin ;
 subsisto , is, subsistere , substiti : assister, porter secours à (+ *datif*)
 volatus , us *m* : **1** l'action de voler, le vol (*aérien*) ; **2** la course rapide ;

Comparaison de traductions :

*Specta denique, quam parvis quamque futilibus tanta res procuretur herbusculis :
anethi modicum cum lauri foliis immissum rori fontano datur lavacrum et
poculum*

Traduction Nisard, 1880

Au reste, tu le vois, c'est avec les herbes les plus communes que s'opèrent de si grands effets : il suffit d'un peu d'aneth et de quelques feuilles de laurier infusés dans de l'eau de source. Elle en fait usage en bain et en boisson.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Et vois combien sont humbles et communes les herbes qui produisent de si grands effets : un brin d'aneth jeté dans une eau pure avec des feuilles de laurier, et voilà de quoi faire un bain et un breuvage.